
**АКСИОЛОГИЧЕСКОЕ
ЗНАЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ЕГО ОТРАЖЕНИЕ
В ИЛЛЮСТРАТИВНОЙ ЗОНЕ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ
(на материале британского национального
варианта английского языка)**

Е.Ю. Гуай

Институт языкознания РАН
Б. Кисловский пер., 1, Москва, Россия, 125009

Статья посвящена лексикографическому описанию фразеологических единиц. Выделены классы аксиологически маркированных фразеологических единиц и типы иллюстративных примеров, отражающих особенности их употребления в речи. Полученные результаты позволяют установить взаимосвязь между классами фразеологизмов и способами экспликации их аксиологического значения в иллюстративной зоне словарной статьи.

Ключевые слова: фразеологическая единица (ФЕ), фразеография, аксиология, словарная статья, иллюстративный пример.

В настоящее время особое внимание в лингвистике вообще и в лексикографии в особенности уделяется словарям принципиально нового — активного — типа [1; 2; 8; 9; 10 и др.]. В связи с этим возникает необходимость определить наиболее эффективные способы подачи лексикографической информации в словарях, включая фразеологические [5 и др.]. Одним из важнейших видов лексикографически значимой информации о фразеологических единицах (ФЕ) является их аксиологическое значение — оценка, положительная или отрицательная, которую они выражают.

Наилучшее представление об употреблении ФЕ дают иллюстративные примеры, однако иллюстративная зона не всегда отображает их аксиологическое значение. Это происходит отчасти потому, что в практике лексикографии отсутствуют системные принципы отбора иллюстративного материала, в частности, для аксиологически маркированных ФЕ. Чтобы разработать такие принципы, необходимо выделить виды иллюстративных примеров, отражающих аксиологическое значение ФЕ, и на их основе определить эффективные способы подачи аксиологической информации. Оптимальной базой для проведения такого исследования являются одноязычные фразеологические справочники, составленные лексикографами — носителями языка.

Материалом настоящего исследования послужили авторитетные печатные словари британских издательских домов: Oxford Dictionary of English Idioms (ODEI), Longman Idioms Dictionary (LID), Cambridge International Dictionary of Idioms (CID), Collins Cobuild Idioms Dictionary (CCID). Из них путем сплошной выборки были выделены фразеологизмы, относящиеся к лексико-семантическому полю «мышление», в количестве около 1500 ФЕ, свыше 600 из которых являются аксиологически маркированными. Объектом исследования послужила иллюстра-

тивная зона вышеуказанных фразеологических словарей. Ее анализ позволяет выделить два вида иллюстративных примеров: отражающих аксиологическое значение ФЕ и не отражающих его. Кроме того, были выявлены способы экспликации аксиологического значения ФЕ в иллюстративных примерах.

Правильная интерпретация аксиологического компонента ФЕ производит ожидаемый перлокутивный эффект, неправильная — приводит к непониманию. Подтверждением тому может служить случай, который произошел в действительности и явился дополнительным доказательством актуальности и практической значимости проводимого исследования. Менеджер, владеющий английским языком на среднем уровне, получает письмо от разгневанного контрагента, в котором сказано: «the new agent of your contractor is dead from the neck up». Заглянув в авторитетный одноязычный словарь, менеджер обнаружил, что, к несчастью, страничка разорвана, и толкование отсутствует, но есть иллюстративный пример, который гласит: «Her last boyfriend was dead from the neck up». За недостатком времени не разобравшись, в чем же дело, и, полагаясь на свой (небольшой) багаж знаний, менеджер пишет начальству: «новый агент нашего подрядчика мертв; подробности опускаю» (к подробностям, очевидно, относилось словосочетание «from the neck up»).

В словаре *CIDI* действительно приводится только один пример, иллюстрирующий употребление данного фразеологизма. Если его рассматривать отдельно от толкования, получается, что пример не информативен с точки зрения отображения аксиологического значения ФЕ и иллюстрирует, главным образом, грамматическое использование словарной единицы. При этом словарная дефиниция имеет следующий вид: «if a person is dead from the neck up, they are very stupid» [11. P. 91]. Следовательно, чтобы получить представление об употреблении ФЕ, пользователю необходимо прочитать как толкование, так и иллюстративный пример, что свидетельствует о невысокой эффективности такого способа подачи информации.

Аналогичная ситуация возникает с иллюстративным примером ФЕ «out of your box» в словаре *CCID*: «The guy must have been seriously out of his box!» [12. С. 42]. Только обращение к словарной дефиниции позволяет понять, о чем идет речь; в данном случае «out of your box» означает «drunk or affected by drugs, or very foolish» [Там же. С. 42].

Иллюстративные примеры, отражающие аксиологическое значение ФЕ и не требующие обращения к словарной дефиниции, отличаются тем, что содержат контекст, необходимый и достаточный для раскрытия аксиологического значения ФЕ, и являются в определенном смысле семантически избыточными. Идентифицировать семантическую избыточность в иллюстративном примере можно с помощью следующей трансформации: если поставить пробел вместо фразеологической единицы, о смысле предложения можно будет без труда догадаться. Принципы построения таких иллюстративных примеров бывают трех типов, в соответствии с характером контекста.

Так, к первому типу были отнесены иллюстративные примеры, эксплицирующие аксиологическое значение ФЕ при помощи семантического противо-

поставления. Они состоят из двух частей, противоположных по своему аксиологическому смыслу, как пример из словарной статьи ФЕ «sb has nothing between the ears» в словаре LID, содержащий аксиологически маркированную лексику, антонимичную ФЕ: «Please stop treating your readers as if they have nothing but air between their ears, and give us some intelligent reporting» [13. Р. 99]. Даже без обращения к толкованию пользователю понятно, что «intelligent reporting» (разумный, осмысленный репортаж) должен быть адресован разумным читателям, а не тем, у которых «в голове пусто» (т.е. «those who have *nothing* but air between their ears»). Такой вывод подтверждается толкованием: «sb has nothing between the ears (is) used in order to say that someone is stupid» [Там же. Р. 99].

Ко второму типу были отнесены иллюстративные примеры, эксплицирующие аксиологическое значение ФЕ при помощи семантического (лексического) повтора, перифраза, своеобразной «тавтологии» или редупликации, что можно продемонстрировать иллюстративным примером из словарной статьи ФЕ «daft as a brush»: «She was as daft as a brush. Couldn't say anything with any sense in it» [12. Р. 88]. Между двумя частями этого иллюстративного примера можно легко провести знак соответствия: «She was as daft as a brush» ≈ «(She) Couldn't say anything with any sense in it», что приводит к следующей трансформации: She was as daft as a brush ≈ She could say only silly things. Обратившись к толкованию, мы обнаруживаем, что эти выводы совершенно правомерны: «If you say that someone is as daft as a brush, you are emphasizing that they are very silly or stupid» [Там же. С. 88].

К третьему типу были отнесены иллюстративные примеры, эксплицирующие аксиологическое значение ФЕ при помощи семантического дополнения, не содержащего аксиологически маркированной лексики, но описывающего предметную ситуацию. Именно такая «картина» действий разворачивается в иллюстративном примере ФЕ «go postal»: «When she heard she'd been fired she went postal and started throwing things around the office» [11. Р. 306]. Поведение человека, начавшего разбрасывать вещи по офису («she... started throwing things around the office»), говорит о его ярко выраженном отрицательном эмоциональном состоянии, причем состоянии, наступившем после получения не очень хорошей новости об увольнении («When she heard she'd been fired»). Эта иллюстрация содержит достаточно информации, чтобы понять аксиологическое значение данной ФЕ. Как и в двух предыдущих примерах, толкование указывает на правильность языковой догадки: «go postal (means) to become very angry, or to suddenly behave in a violent and angry way, especially in the place where you work» [Там же. С. 306].

Все три выделенных способа экспликации аксиологического значения ФЕ могут быть использованы совместно. Так, словарь ODEI иллюстрирует употребление фразеологизма «have (got) / with bats in the belfry» следующим образом: «He's not the first in the family to have bats in the belfry. His grandfather used to sit up half the night composing letters of warning to all his acquaintances about the end of the world, or whatever his current obsession happened to be» [14. С. 255]. В первом предложении вводится непосредственно фразеологическая единица «bats in the belfry»;

во втором дается описание абсурдной ситуации: «His grandfather used to sit up half the night composing letters of warning to all his acquaintances about the end of the world», свидетельствующей о том, что у дедушки, очевидно, были «не все дома»; помимо этого, в третьей, завершающей части иллюстративного примера использована аксиологически маркированная лексическая единица «obsession», которая, что показательно, используется в словарной дефиниции и представляет собой тип семантического повтора: «be mad, eccentric, odd (esp. in regard to some subject that obsesses one)» [Там же. Р. 255]. Совмещение разных способов экспликации аксиологического смысла фразеологической единицы дает наилучшее представление об особенностях ее употребления в речи.

Особо выделяются иллюстративные примеры, которые не требуют обращения к толкованию за счет того, что сама фразеологическая единица имеет в своем составе аксиологически маркированный лексический компонент, который не был переосмыслен и сохранил свой аксиологический знак. Так, иллюстративный пример фразеологизма «happy as a clam» в словаре CIDI не требует обращения к толкованию: «Since he's been at college he's as happy as a clam» [11. Р. 177]. Трансформировав предложение следующим образом: «Since he's been at college he's happy», мы потеряем только стилистический оттенок, сохранив при этом аксиологическое значение.

Кроме случаев информативности иллюстративных примеров, встречаются случаи, когда иллюстрации хотя и отражают аксиологическую информацию и сохраняют ее знак (положительный или отрицательный), но выступают «ложным другом переводчика» в силу различных причин. Например, обратившись к иллюстрации ФЕ «one sandwich short of a picnic», наивный пользователь может не только не понять аксиологическое значение ФЕ, но и неверно его интерпретировать: «Come on, let's face it — nobody trusts the guy because he's at least one sandwich short of a picnic» [13. Р. 295]. Удалив ФЕ из иллюстрации, получаем следующий вариант: Come on, let's face it — nobody trusts the guy because he's _____, т.е. никто не верит этому человеку (парню), потому что он каким-то образом заслужил такое отношение. Если вместо ФЕ, мы подставим «liar» или «not reliable» (Come on, let's face it — nobody trusts the guy because he's a liar / he's not reliable), то причинно-следственные связи не нарушатся, а смысл предложения меняется (ср. приведенное в словаре толкование: «a humorous expression used about someone who is very stupid or slightly crazy» [Там же. Р. 295]).

Кроме того, иллюстративные примеры могут отличаться «недостаточностью» информации или даже вводить в заблуждение. Так, ФЕ «ill at ease» («feeling nervous and embarrassed, especially in a social situation») проиллюстрирована в словаре LID следующим образом: «They arrived at the party, dressed formally and looking ill at ease» [13. С. 179]. Наличие аксиологически маркированной лексической единицы «ill» может привести к неправильным выводам, если использовать ее первое значение («больной»).

Вероятность неверного отображения аксиологического значения в иллюстративных примерах существенно уменьшается, если при отборе материала при-

нимать во внимание тот факт, что фразеологические единицы по-разному его выражают. В связи с этим были выделены два основных вида аксиологически маркированных фразеологизмов: выражающие его эксплицитно и имплицитно.

Фразеологизмы, выражающие аксиологическое значение имплицитно, не имеют в своем лексическом составе аксиологически маркированных компонентов. Определить, что такие фразеологические единицы аксиологически маркированы, можно, обратившись к толкованию, например: *be on the ball* — *to be quick to understand and to react to things* [11. P. 20], *a basket case* — *crazy or insane* [12. P. 19], *be (strictly) for the birds* — *to be fit only for people who are easily deceived or misled* [14. P. 46], *have egg on your face* — *to be embarrassed or seem silly because of something that you said or did* [13. P. 102].

Фразеологизмы, выражающие аксиологическое значение эксплицитно, имеют в своем составе аксиологически маркированные компоненты, например: *a smart cookie* (someone who is clever and good at dealing with difficult situations [11. P. 358]), *be nobody's/no man's fool* (be a wise and/or astute person; not be easily deceived or exploited by anyone [14. P. 52]), *cupboard love* (insincere affection shown by children or animals towards someone who they think will give them something that they want [12. P. 85]), *sick at heart* (very sad or upset about something [13. C. 164]).

Может показаться, что наличие аксиологического показателя в составе фразеологизма увеличивает вероятность того, что иллюстративный пример правильно отобразит аксиологическое значение ФЕ, однако это не всегда так. Дело в том, что исходное аксиологическое значение лексем в составе ФЕ может быть переосмыслено полностью или частично [6; 4; 3].

Соответственно, среди ФЕ с эксплицитно выраженным аксиологическим компонентом выделяются три класса фразеологизмов.

К первому классу относятся фразеологизмы, в лексическом составе которых имеется аксиологически маркированный компонент, который не получил переосмысления, используется в своем прямом значении и сохранил свой аксиологический знак (положительный или отрицательный). Так, обратившись к словарной дефиниции такого фразеологизма, мы обнаруживаем, что для его толкования используются лексемы либо входящие в его состав, либо синонимичные им, например: *frighten/scare the (living) daylights out of sb* — *to frighten someone very much*; *swear like a trooper* — *to swear a lot* и т.п.

Ко второму классу относятся фразеологизмы, в лексическом составе которых имеется аксиологически маркированный компонент, значение которого переосмыслено, а его аксиологический знак (положительный или отрицательный) сохранился. Фразеологизмы данного класса могут быть выделены в отдельный справочник под названием «*Watch up! Idioms Inside*» (или «*Idioms-for-Idiots' Guide*» по аналогии с популярной серией «*Complete Idiot's Guide*»), поскольку именно эта группа «вводит в заблуждение» изучающих иностранный язык. Так, фразеологическая единица «*be as mad as a hornet*» на самом деле означает не «*mad*» («сумасшедший»), а «*very angry*» («очень рассерженный»); а «*be as sick as a parrot*» не имеет ничего общего со значением прилагательного «*sick*» («больной»), означая «*to be very disappointed*» («очень расстроенный, разочарованный»), ср. «*ill at ease*».

К третьему классу относятся фразеологизмы, в лексическом составе которых имеется аксиологически маркированный компонент, однако ФЕ имеет противоположный аксиологический знак. Например, ФЕ «sb's got it bad» означает «очень сильно влюбиться», а отрицательно маркированная лексическая единица «bad» используется в качестве интенсификатора и теряет свое отрицательное значение.

В заключение следует подчеркнуть, что фразеология представляет собой «неотъемлемый и особо выделенный компонент языка; самый яркий, своеобразный, необычный, «индивидуальный», культурно значимый и национально специфичный» [7. С. 508]. И поэтому при изучении иностранного языка фразеология с трудом усваивается и с еще большим трудом воспроизводится в речи [Там же. С. 509]. Соответственно, к лексикографическому описанию фразеологии предъявляются повышенные требования, тем более что современная лингвистика все более настойчиво указывает на необходимость лексикографического моделирования активного компонента языковой способности.

В этом контексте роль иллюстративной зоны словарной статьи во фразеологическом словаре значительно повышается, а проблема разработки принципов отбора иллюстративных примеров становится все более актуальной.

Так, исследование иллюстративной зоны аксиологически маркированных ФЕ в английских толковых словарях показывает, что ряд иллюстративных примеров в них оказывается малоинформативным, т.к. их понимание требует обращения к словарной дефиниции ФЕ.

Изучение иллюстративных примеров, не требующих такого обращения, в свою очередь, позволяет выделить особые принципы их семантической организации, дающие возможность не только эксплицировать аксиологическое значение ФЕ, но и продемонстрировать особенности ее употребления в речи. К этим принципам относятся семантический повтор (перифраза), семантическое противопоставление и семантическое дополнение.

Кроме того, введенная в работе классификация самих аксиологически маркированных ФЕ показывает, что особо важную роль иллюстративные примеры играют при экспликации аксиологического значения ФЕ, в которых оно выражено имплицитно или при помощи компонентов (аксиологическое), значение которых было полностью или частично переосмыслено.

В целом в статье было показано, что теоретическое исследование особенностей аксиологически маркированных ФЕ и способов их отображения в иллюстративной зоне толкового словаря имеет практическую направленность и может быть использовано во фразеографии.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Апресян Ю.Д.* Английские синонимы и синонимический словарь // *Апресян Ю.Д.* и др. *Англо-русский синонимический словарь.* — М.: Русский язык, 1979. — С. 500—543.
- [2] *Апресян Ю.Д.* (отв. ред.) *Новый словарь синонимов: концепция и типы информации* // *Апресян Ю.Д., Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б., Урысон Е.В.* *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка.* Проспект. — М.: Русские словари, 1995. — С. 7—118.

- [3] Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. — М.: Знак, 2008.
- [4] Виноградов В.В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977.
- [5] Каплуненко А.М. Об отборе иллюстративных примеров для словаря идиом // Каплуненко А.М. Фразеологические словари и компьютерная фразеография: Тезисы сообщений школы-семинара 13—17 ноября 1990 г. — Орел, 1990. — С. 71—72.
- [6] Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. — М.: Международные отношения, 1972.
- [7] Рябцева Н.К. Научная речь, научный стиль и Словарь-справочник. Послесловие // Рябцева Н.К. Научная речь на английском языке. Новый словарь-справочник активного типа. — М.: Наука: Флинта, 1999.
- [8] Рябцева Н.К. Язык и естественный интеллект. — М.: Academia, 2005.
- [9] Телия В.Н. (отв. ред.) Большой фразеологический словарь русского языка. — М.: АСТ-Пресс, 2006.
- [10] BBI: Benson M., Benson E., Ilson R. The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations. — Amsterdam, Benjamins, 1986.
- [11] Cambridge International Dictionary of Idioms. — Cambridge: The Press Syndicate of the University of Cambridge, 2001 (CIDI).
- [12] Collins COBUILD Idioms Dictionary. — Great Britain: Clays Ltd, St Ives plc, 2004 (CCID).
- [13] Longman Idioms Dictionary. — Barcelona, 2000 (LID).
- [14] Oxford Dictionary of English Idioms // A.P. Cowie, R. Mackin, I.R. McCaig. — Oxford, 2000 (ODEI).

AXIOLOGICAL MEANING OF IDIOMS AND ITS REPRESENTATION IN ILLUSTRATIVE EXAMPLES OF DICTIONARIES

K. Guay

Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
Bolshoj Kislovsky, 1, Moscow, Russia, 125009

The article is devoted to lexicographic description of idioms. Special groups of idioms have been specified, along with the types of illustrative examples conveying axiological meaning of idioms. The obtained results help to identify interrelations between the group an idiom belongs to, and the way its axiological meaning is represented in a dictionary example.

Key words: idiom, phraseography, axiology, dictionary entry, illustrative example.